

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de setiembre, 2024



防災訓練に参加しよう！

ENTRENAMIENTO DE PREVENCIÓN DE DESASTRES

(*Bōsai kunren ni sankā shiyō!*)

Este año, el entrenamiento de prevención de desastres de la ciudad de Hamura se realizará principalmente en el colegio *Musashino* y en otros 15 lugares incluyendo colegios primaria, secundaria y lugares de evacuación.

Fecha y hora: Domingo 29 de setiembre, 9:00 am.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōsai / Kiki Kanri kakari*, anexo 214.

Cada uno debe pensar en los actos que debe tomar en casos de emergencia para protegerse uno mismo y también debe tener los conocimientos necesarios para estos casos.

◆Por todos los ciudadanos

Es importante que no solo los adultos sino también los niños participen en los entrenamientos para mejorar las capacidades de prevención de desastres de toda la región. Participemos activamente en los simulacros de desastres.

◆Por nuestra familia

Asuma diferentes situaciones y participe en el entrenamiento con toda su familia.

◆Cada uno debe proteger a su mascota!

En casos de emergencia, la única persona que puede salvar a las mascotas son los dueños. Su mascota debe tener identificación y debe alistar suministros para casos de emergencia.

Debe entrenar a su mascota para poder llevarla en una jaula.

En el caso de que sea difícil llevar a su mascota, debe pensar también en otras formas como dejarlo en un hotel para mascotas o que algún conocido lo cuide.

LA ESCUELA PRIMARIA MUSASHINO, LA SEDE PRINCIPAL DE ESTE AÑO (*Mein kaijō Musashino Shōgakkō dewa*)

■Capacitación sobre el suministro de energía eléctrica con vehículos eléctricos, etc.

■Introducción de actividades en casos de desastres por parte de la Fuerza de Autodefensa Terrestre (*rikujō jieitai*) y presentación del equipamiento.

■Experiencia de embarque en camiones con escalera a cargo del Departamento de Bomberos de Fussa (parejas, las primeras 20 parejas) y experimentar el vehículo simulador de sismos y la casa con humo.

■Prácticas de rescate por el Departamento de Bomberos de Fussa y Hamura (*Fussa Shōbōsho, Hamura Shōbōdan*).

■Exposiciones relacionadas con el gas, la electricidad, los diales con mensajes en caso de desastre, etc.

■Simulacros de suministro de agua de emergencia con camiones cisterna.

■Simulacros de restauración de carreteras realizados por la Asociación de Cooperación para la Prevención de Desastres en la Construcción y el Departamento de Desarrollo Comunitario de la ciudad de Hamura.

■Exposición de productos para casos de desastres y otros.

■Prácticas de primeros auxilios y uso del extinguidor.

La alerta se emitirá utilizando J-alert antes de las 9:00 am.

Luego de la alerta sonará la sirena suponiendo que se produjo un terremoto con intensidad sísmica de 6

grados a las 9:00 am.

SIGAMOS CON EL ENTRENAMIENTO

① Mantenerse a salvo (*Wagami no anzen*)

Cuando ocurra un terremoto, lo primero es realizar el *ShakeOut. Tomar medidas que lo protejan, como meterse debajo de una mesa o un escritorio resistente. Realice entrenamientos que comprendan diversas situaciones con su familia o en el trabajo.

*Qué es el ShakeOut

Cuando ocurre un terremoto debe realizar estos 3 actos.

(1) Mantenerse en postura baja.

(2) Protegerse la cabeza y el cuerpo.

(3) Permanecer inmóvil hasta que el temblor cese.

Son acciones sencillas pero muy importantes. Se consideran acciones básicas de seguridad que cualquier persona, desde niños hasta adultos, pueden realizar.

② Apagar el fuego (*Hi no shimatsu*)

Una vez que haya garantizado su seguridad, el siguiente paso es apagar el fuego. Apagar el interruptor principal de electricidad, cerrar la llave de gas, entrene para no provocar un incendio.

③ Preparativos en casa (*Wagaya no sonae wo check*)

Aparte de comida y medicinas debe llevar también productos para evitar infecciones como mascarillas, desinfectante, termómetro u otros, así como también llevar linternas y otros en casos de emergencia.

④ Simulacro de evacuación en caso de desastres (*Jitsusaigai wo sōtei shita hinan kunren*)

Compruebe las rutas de evacuación y los métodos de comunicación con su familia y evacúe a un lugar de reunión, centro de evacuación temporal en caso sea necesaria la evacuación, por ejemplo, cuando se emite una orden de evacuación o se produce un incendio en el vecindario.

⑤ Participe en la capacitación de organizaciones voluntarias de prevención de desastres (*Jishu bōsai soshiki no kunren ni sankā*)

Las organizaciones voluntarias de prevención de desastres integradas por asociaciones de vecinos y comunidades llevan a cabo simulacros de primeros auxilios, simulacros iniciales de extinción de incendios, simulacros de construcción de centros de evacuación, etc. Además, impartiremos cursos sobre cómo tratar a las personas que necesitan apoyo durante un desastre (las que necesitan apoyo en las acciones de evacuación).

Participe en los entrenamientos todos los años, aprenda acciones repitiéndolas, así aumentará su propia capacidad de prevención de desastres y su conciencia ayudándose unos a otros con su familia y sus vecinos.

⑥ Si no pudiera regresar a casa (*Gaishutsusaki kara kaerenai kotomo*)

Para evitar confusiones durante un desastre, no moverse innecesariamente y espere un período fijo de tiempo en el trabajo o mientras viaja. Incluso después de garantizar la seguridad, se espera que las personas regresen a sus hogares caminando debido a las interrupciones del transporte, etc. Asegúrese de comprobar la ruta por la que puede regresar caminando hasta su casa.

Analicemos el dial de mensajes de desastre (171), cómo usar el teléfono móvil (tablero de mensajes de desastres) y las formas de contactar con los familiares y parientes.

★INVENTARIO DE EMERGENCIA★ (*Hijōji no mochimono*)

□Alimentos (incluyendo agua, etc).

□Medicamentos domésticos, suministros médicos de emergencia, etc.

□Dinero en efectivo (monedas), libretas de banco, sello personal, etc.

□Ropa, toallas, bolsa de dormir, etc.

□Linterna y baterías de radio (baterías de repuestos).

□Teléfono móvil, batería móvil.

□Leche en polvo, biberones, pañales desechables, toallas sanitarias.

□Productos para la prevención de infecciones.

ESTEMOS PREPARADOS POR SI OCURRE UN TERREMOTO MIENTRAS DORMIMOS (*Shūshinchū no jishin ni sonaete*)

- ☐ Fijar los muebles y pensar bien el lugar donde los ponemos para que estos no nos aplasten.
- ☐ Chequear si no hay peligro de que el reloj de pared o las pinturas que tiene colgadas se caigan.
- ☐ Tener listo unas pantuflas o zapatos para no pisar pedazos de vidrio.
- ☐ Cerrar la cortina mientras dormimos para evitar que salgan volando pedazos de vidrio de la ventana.
- ☐ Protejamos nuestro cuerpo utilizando el colchón (*futon*) y almohadas si es necesario.

UTILICEMOS LOS CURSOS DEMAIE (*Demae kōza wo katsuyō shiyō*)

Trabajadores de la municipalidad u otras oficinas públicas participan como instructores en clases organizadas por los ciudadanos.

■ Curso de aprendizaje permanente para el desarrollo de la ciudad (*Hamura shi shōgai gakushū machizukuri demae kōza*)

- ☐ Terremotos mejor estar preparados antes de lamentarnos.
- ☐ Daños por vientos, lluvias fuertes, inundaciones, deslizamiento de tierra.

Horario: Desde las 9:00 am a 9:00 pm por no más de 2 horas (excepto fin y comienzo de año).

Inscripciones: Primo Hall Yutorogi ☎042-570-0707.

- ☐ Curso de primeros auxilios.
- ☐ Experimentemos el entrenamiento de prevención de desastres!

Horario: Desde las 9:30 am a mediodía por no más de 2 horas (excepto fin y comienzo de año).

Inscripciones e informes: Fussa Shōbōsho Hamura Shucchōjo ☎042-554-0119.

■ Seminario de aprendizaje de prevención de desastres de Tōkyō (*Tōkyō bōsai gakushū seminā*)

Dirigido: Asociación del área (*chōnaikai*), asociación comunitaria (*jichikai*), ciudadanos, encargados de seminarios o grupos de la universidad.

Inscripciones e informes: Desde el código QR parte de abajo en el medio de la página 2 del boletín en japonés.

RECOLECTEMOS INFORMACION EN INTERNET (*Internet wo katsuyō shite bōsai jōhō wo shūshū shimashō*)

▶ *Tōkyō bichiku nabi*

Respondiendo a 3 preguntas aparecerá una lista con los artículos y la cantidad de productos de reserva que necesitará.

▶ *Tōkyō to bōsai apuri*

Aplicación oficial de Tōkyō para prevención de desastres. Tiene información que nos será útil en momentos de desastres.

▶ *NHK News bōsai*

Con esta aplicación podrá ver las noticias y el tiempo, última información sobre desastres.

▶ *Yahoo bōsai sokuhō*

Cuando ocurren desastres o van a ocurrir se envía el aviso de emergencia, si tiene un smartphone esta aplicación le será de mucha utilidad.

はむら市民と産業のまつり 2024

FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS DE HAMURA E INDUSTRIAL 2024 (*Hamura shimin to sangyō no matsuri 2024*)

Fecha y hora: Sábado 2 y domingo 3 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

*Puede que el evento se cancele o hayan cambios debido al clima.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* (*Fujimi Kōen*).

CONVOCATORIA PRESENTACIONES Y VOLUNTARIOS (*Shutsuensha, staff boshū*)

①PRESENTACIONES (*Sutēji pafōmansu shutsuensha*)

No desea bailar o tocar música en el escenario?

Requisitos: Personas que puedan participar como voluntarios que hayan sido reconocidos por el comité ejecutivo del festival (*Hamura shimin to sangyō no matsuri jikkō iinkai*): individuales, grupos, colegios, guarderías, jardines de infancia.

*En el caso de sobrepasar la cantidad, el comité ejecutivo seleccionará a los participantes.

②VOLUNTARIOS (*Borantia*)

No desea participar como voluntario y animar el festival? No necesita participar ambos días.

Dirigido: Personas que deseen ayudar como voluntarios.

Detalles: Guía, indicaciones para separar la basura, ayudar para que el evento avance como planeado.

Inscripciones para ① y ②:

A partir del lunes 2, 9:00 am hasta el viernes 13 de setiembre, 5:00 pm desde el formulario de inscripción (código QR en la página 3 del boletín en japonés parte de arriba) o llenando el formulario y entregándolo directamente en la División de Promoción Industrial (*Sangyō Shinkōka*).

*El formulario se distribuye en la ventanilla y también se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

CONVOCATORIA PUESTOS (*Mogiten shuttensha boshū*)

Requisitos: ①Miembros de la Cámara de Comercio de *Hamura* (*Hamura shi Shōkōkai*) que tienen su compañía dentro de la ciudad. ②Grupos de ciudadanos que realizan actividades dentro de la ciudad conformados por 5 personas o más, más del 70% de los miembros deben ser residentes o trabajadores de la ciudad (se necesita presentar la lista de nombres y de actividades a la hora de inscribirse).

Inscripciones: Lunes 2 a viernes 13 de setiembre, 5:00 pm (sin falta).

Como inscribirse: El lugar y formulario de inscripción varia. Favor de consultar la guía sobre puestos, llenar el formulario y presentarlo junto con los documentos necesarios y el dinero en los siguientes lugares:

①Miembros de la Cámara de Comercio de *Hamura*...Directamente a la Cámara de Comercio (*Hamura shi Shōkōkai*) .

②Grupos de ciudadanos...Directamente a la División de Promoción Industrial (*Sangyō Shinkōka*) en la municipalidad.

*De acuerdo al centro de salud, las personas que venderán comida o bebidas deben poner la dirección y nombre del lugar donde prepararán la comida. Asi como también, no se puede vender comidas no autorizadas por el centro de salud (*hokenjo*).

Distribución de la guía y formularios: A partir del lunes 2 de setiembre, 9:00 am en la Cámara de Comercio de *Hamura* (*Hamura shi Shōkōkai*) y en la División de Promoción Industrial (*Sangyō Shinkōka*).

La guía también se puede leer en la página oficial de la ciudad.

DONACION DE DINERO (*Kyōsan boshū*)

Para que el evento esté más animado, esperamos la colaboración de dinero de compañías, grupos o personas con negocio propio.

Período: Lunes 2 a 30 de setiembre.

Donacion de dinero: Desde 5,000 yenes.

Beneficios: Se pondrá un letrero con los nombres, también aparecerá en el panfleto y la página oficial de la ciudad.

Donación de productos: Bebida u otros que se distribuirá a los participantes, las personas que realizan presentaciones, voluntarios que ayudarán en el manejo del evento.

*Para más información favor de consultar.

Informes:

○Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival de los Ciudadanos e Industrial de Hamura (*Hamura Shimin to Sangyō no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku*) (División de Promoción Industrial, Sección de Comercio, Industria y Turismo *Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 667.

✉s206000@city.hamura.tokyo.jp

○Cámara de Comercio de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎042-555-6211.

木造住宅の耐震診断・耐震改修経費を補助しています

SUBSIDIO DE GASTOS DE DIAGNOSTICO SISMICO Y REPARACION A PRUEBA DE TERREMOTOS

(Mokuzō jūtaku no taishin shindan, taishin kaishū keihi wo hojo shimasu)

La ciudad ayudará con una parte de los gastos necesarios para el diagnostico sísmico y la reparación a prueba de terremotos de casas de madera.

Dirigido:

(1) Residentes con casa propia dentro de la ciudad, objetivo del subsidio.

(2) Personas que no tienen pagos de impuestos pendientes.

Tipos de casas que pueden aplicar: Casas de madera, unifamiliares de dos pisos o menos construídas con el método de construcción convencional antes del 31 de mayo de 1981.

*Consultar sobre las demás condiciones.

Cantidad del subsidio:

■ Diagnostico sísmico...La mitad de los gastos (máximo 50,000 yenes).

■ Reparación a prueba de terremotos...Las mitad de los gastos (máximo 500,000 yenes).

Informes: División de Arquitectura, Sección de Arquitectura (*Kenchikuka Kenchiku kakari*), anexo 253.

「子ども国際交流音楽祭」合唱団参加者・歓迎演奏出演者募集

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(Kodomo kokusai kōryū ongakusai gasshōdan sankasha, kangei ensō shutsuensha boshū)

Convocatoria a grupos que deseen presentarse para dar la bienvenida al coro de Viena el martes 11 de febrero de 2025, que se realizará en Primo Hall *Yutorogi*.

CORO (*Gasshōdan*)

Dirigido: Residentes de la ciudad desde 5to grado de primaria hasta 18 años que puedan participar en las prácticas y el día de la presentación.

Capacidad: Aproximadamente 50 personas en total entre las ciudades de *Hamura*, *Hinohara*, *Okutama*, *Akishima* y otros.

Fechas de la práctica: Domingos desde el 13 de octubre de 2024 a 26 de enero de 2025, 2:00 pm a 5:00 pm (8 prácticas en total).

Inscripciones: Hasta el viernes 27 de setiembre desde el código QR en la página 5 del boletín en japonés, arriba a la izquierda o llenando el formulario que se distribuye en Primo Hall *Yutorogi* y entregándolo en el mismo lugar.

PRESENTACION DE BIENVENIDA (*Kangei ensō*)

Dirigido: Estudiantes universitarios o ya graduados de universidades de música, residentes, trabajadores o nacidos en el área de *Nishitama* hasta aproximadamente 30 años de edad.

*En lo posible inscribirse como grupo.

*La evaluación la realizará un director de música.

Inscripciones e informes: Hasta el domingo 29 de setiembre, directamente en Primo Hall *Yutorogi*

☎042-570-0707 (9:00 am a 8:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriado)

敬老金をお届けします

ENTREGA DE DINERO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD

(Keirōkin wo otodoke shimasu)

En *Hamura* se hará entrega de un dinero en efectivo para honrar a los ancianos y como celebración para que tengan una larga vida.

A las personas de 100 años, el alcalde visitará su casa para entregarles el dinero personalmente. A las personas que cumplieron 88 años, el encargado del área del lugar donde vive se acercará a su casa para entregarle el dinero hasta aproximadamente el lunes 16 de setiembre.

Este dinero está dirigido a las personas que están registradas en *Hamura* el 1 de setiembre de 2024 y cumplirán la edad mencionada durante el año fiscal *Reiwa* 6.

Edad y cantidad:

○100 años cumplidos (nacidos entre el 2 de abril de 1924 hasta el 1 de abril de 1925)...¥50,000.

○88 años cumplidos (nacidos el 2 de abril de 1936 hasta el 1 de abril de 1937)...¥20,000.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 178.

公園通信はむらじかん

COMUNICADOS DEL PARQUE

(Kōen tsūshin)

VENGAN A JUGAR AL POTLUCK PICNIC (*Pottorakku pikunikku ni asobi ni kite kudasai*)

Pensaremos las maneras en que podemos utilizar el parque. Todos pueden participar.

Fecha y hora: Lunes 16 de setiembre, 1:00 pm a 8:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, plaza de niños.

El tema será pasar un rato divertido hablando sobre la prevención de desastres (pueden llevar productos de reserva de su casa, se preparará comida con la comida de emergencia del parque, talleres para crear juguetes y más).

Informes: División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

令和6年度 じゅらく苑 お好み講座・ボランティア講座 受講生追加募集

CONVOCATORIA ADICIONAL A CLASES PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(*Reiwa* 6 nendo jurakuen okonomi kōza, borantia kōza jukōsei boshū)

Clases para mayores de 60 años donde podrán encontrar algo que les guste hacer, mejorar su salud y conocer otras personas.

○Clases dirigidas por voluntarios

Curso	Fecha y hora	Capacidad
Papel picado (<i>kirie</i>)	2do y 4to miércoles, 9:30 a 11:30 am *Sólo en diciembre 2do y 3er miércoles	3 personas
Poesía (<i>shigin</i>)	1ro y 3er jueves, 1:00 pm a 4:30 pm	5 personas

*Las clases serán dirigidas por voluntarios.

○Clases *okonomi*

Curso	Fecha y hora	Capacidad
Baile japonés (<i>Minyo shinbuyō</i>)	Martes (4 veces al mes), 1:30 pm a 4:30 pm	5 personas
<i>Igo</i>	Viernes (4 veces al mes), 10:00 am a mediodía	10 personas
Ajedrés japonés (<i>shōgi</i>)	Viernes (4 veces al mes), 1:00 pm a 4:30 pm	10 personas

*Todas las clases son para principiantes.

Período: Octubre a marzo de 2025 (por 6 meses).

Dirigido: Residentes de la ciudad mayores de 60 años.

*La clase es gratuita, sin embargo se debe pagar por el material.

Lugar: *Jurakuen* en el Community Center.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 2 a martes 17 de setiembre por teléfono o directamente a la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 176.

令和 7 年 4 月に小学校に入学するお子さんの健康診断

EXAMEN MEDICO PARA NIÑOS QUE ENTRARAN A PRIMARIA EN ABRIL 2025

(*Reiwa 7 nen 4 gatsu ni shōgakkō ni nyūgaku suru okosan no kenkō shindan*)

Hasta mediados de setiembre, a las familias que les correspondiera se les enviará un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá realizar el examen médico su hijo. Debe realizar el examen sin falta.

■FECHAS DEL EXAMEN MEDICO

Nombre de la escuela	Fecha
<i>Hamura Higashi Shōgakkō</i>	Miércoles 27 de noviembre
<i>Hamura Nishi Shōgakkō</i>	Jueves 31 de octubre
<i>Fujimi Shōgakkō</i>	Jueves 24 de octubre
<i>Sakae Shōgakkō</i>	Viernes 25 de octubre
<i>Shōrin Shōgakkō</i>	Miércoles 20 de noviembre
<i>Ozakudai Shōgakkō</i>	Viernes 1 de noviembre
<i>Musashino Shōgakkō</i>	Jueves 7 de noviembre

Horario de recepción: 1:15 a 1:30 pm.

*Si no le llega el aviso o desea realizar el examen en otra escuela, favor de avisar en *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari* en el 3er piso de la municipalidad.

Informes: División de Educación Escolar, Sección de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

ご存じですか？ヘルプカードとヘルプマーク

TARJETA PARA PEDIR AYUDA HELP CARD, HELP MARK

(*Gozonji desuka? Help card to help mark*)

HELP CARD

Esta tarjeta la portan personas con impedimentos o que necesitan algún tipo de ayuda. En esta está escrito la ayuda que necesitan. Si ve alguna persona con esta tarjeta que necesita ayuda, ayudemos siguiendo las instrucciones de la tarjeta.

Dirigido: Personas que tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*), libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*), libreta de bienestar y salud pública para personas con discapacidad psíquica (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*), personas con enfermedades de difícil cura (*nanbyō*) u otros.



HELP MARK

Esta tarjeta la portan personas que necesitan ayuda pero que no se puede percibir solo viéndolo desde afuera. Si ve alguna persona con esta tarjeta, actúe con consideración, podemos ceder nuestro asiento o ayudar de otras maneras.

Dirigido: Personas con piernas ortopédicas, articulaciones artificiales, problemas internos, enfermedades de difícil cura, embarazadas en sus primeros meses u otros.

Lugar de distribución: Primer piso de la municipalidad ventanilla *Shōgai Fukushima*.

*La tarjeta help mark se distribuye en la municipalidad. También las distribuyen en las estaciones de tren



Toei chikatetsu, Yurikamome, Tamatoshi monoriel (excepto en algunas estaciones).

Informes: División de Bienestar para Personas con Impedimentos, Sección de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

家族介護慰労金を支給します

AGRADECIMIENTO A LAS PERSONAS QUE APOYAN CON EL CUIDADO Y ATENCION DE SUS FAMILIARES

(Kazoku kaigo irōkin wo shikyū shimasu)

Personas que se hacen cargo de familiares de edad con necesidad de cuidado (*yōkaigo*) nivel 4 o 5 , que los cuidan en sus domicilios y que cumplan con todas las siguientes condiciones podrán aplicar para recibir un dinero de agradecimiento.

Dirigido:

- Personas registradas en *Hamura* que viven con la persona con necesidad de cuidado (*yōkaigo*) nivel 4 o 5, o que la persona que recibe el cuidado viva en una casa aparte dentro del mismo terreno, o que la persona que brinda el cuidado viva en otra ciudad y lleva cuidando a la persona en su casa desde hace un año atrás contando desde el día en que aplicó.
- Que la persona con necesidad de cuidado, el familiar que lo cuida y toda la familia haya estado exonerada del pago de impuestos municipales el año anterior al día en que aplicó.
- Que la persona con necesidad de cuidado no haya utilizado los servicios del seguro de cuidado en el último año (excepto la estadía corta por menos de 7 días en total).
- Que la persona con necesidad de cuidado no haya sido internado por más de 90 días en el último año.

Cantidad anual: ¥100,000 por familia.

*Luego de la consulta, un trabajador visitará su casa para confirmar que cumple con las condiciones.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari*), anexo 456.

成人歯科健康診査

EXAMEN DENTAL PARA MAYORES

(Seijin shika kenkō shinsa)

Período: Domingo 1 de setiembre a jueves 31 de octubre.

Dirigido: Residentes de *Hamura* mayores de 65 años el 1 de junio (una vez al año).

Procedimiento: *Reservar una fecha con anticipación en una de las instituciones médicas indicadas.

*Las personas que se encuentran en tratamiento y las que tienen oportunidad de realizar el examen en su centro de trabajo, no podrán someterse a este examen.

*Llevar su tarjeta del seguro de salud.

*Para más información sobre las instituciones médicas indicadas, favor de consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

粗大ごみの受入れを一時休止

PARO TEMPORAL DE RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no ukeire wo ichiji kyūshi shimasu)

Debido a reparación de las instalaciones, el centro de reciclaje hará un paro temporal de la recepción de basura de tamaño grande. Por lo que tampoco se podrá hacer reservas para recoger basura de tamaño grande desde los domicilios en el período mencionado. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Período: Lunes 9 a martes 17 de setiembre.

*Si por motivos de mudanza necesita botar basura de tamaño grande, favor de consultar con anticipación.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

COMO SE BOTA ESTO?? BOTELLAS DE ESMALTE DE UÑAS

(Genryō kyōdai no [kore, dō suteru? manikyua no maki])

-Si la tapa se ha pegado y no lo puede abrir, puede botarla en la bolsa de basura no incinerable.

-Si puede abrir la tapa, botar la botella como basura no incinerable y la tapa de plástico como basura incinerable.

*Si queda líquido dentro de la botella, dejar que este se impregne en un papel o tela y botarlo como basura incinerable.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

SOLICITAR SI LE CORRESPONDE LA AMPLIACION DEL SISTEMA DE SUBSIDIO DE MENORES

(Gaitō suru bāi wa shinsei wo jidō teate seido kakujū)

La ampliación del sistema de subsidio de menores se aplicará a partir del mes de octubre. En consecuencia, se aceptarán las solicitudes de hogares elegibles a partir del día lunes 2 de setiembre.

Hogares elegibles y método de solicitud:

① Hogares que actualmente no tienen hijos que no hayan completado la escuela secundaria elemental (*chūgakko*) pero tienen hijos asistiendo a la escuela secundaria superior (*kōkō*).

➡ Las instrucciones de solicitud se enviarán a finales del mes de agosto. Por favor aplique si corresponde (puede hacer el envío por correo).

* Los hogares con niños en edad de escuela secundaria que actualmente reciben el subsidio de menores (incluidos los beneficios especiales) no necesitarán presentar la solicitud, ya que el trámite se completará en la División de Consultas sobre Crianza (*Kosodate Sōdanka*).

② Hogares que actualmente no son elegibles para recibir el subsidio de menores porque sus ingresos exceden el límite superior.

➡ Las instrucciones de solicitud se enviaron a fines del mes de agosto. Por favor aplique si le corresponde (puede hacer el envío por correo).

③ Los hogares que actualmente reciben el subsidio de menores (incluidos los beneficios especiales) y tienen tres o más hijos, incluidos hermanos mayores en edad universitaria, si ha respondido "Sí" en [si tiene la custodia] y [corre con la carga de gastos de manutención].

➡ Debe presentar el formulario de "confirmación sobre la custodia y carga de gastos de manutención" (puede hacer el envío por correo).

* Puede descargar los documentos de la página oficial de la ciudad o utilizar los formularios distribuidos por la División de Consultas sobre Crianza.

* Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*), anexo 235.

FIESTA BARROCA EN CONJUNTO CON LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MUSICA

(Kokuritsu ongaku daigaku renkei concert kagayakeru barokku no kyōen)

Disfrutemos de la música y danza barroca.

Fecha y hora: Sábado 25 de enero de 2025, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:30 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

Capacidad: 854 personas (todos los asientos reservados).

Entrada: General 1,000 yenes / estudiantes de secundaria superior y menores 500 yenes. *Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Venta de entradas: A partir del domingo 1 de setiembre, 9:00 am.

○ *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 8:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

○ *S&D Sports Arena Hamura* ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

○ *Nishitama Shinbun* ☎0120-61-3737 (lunes a viernes de 10:00 am a 5:00 pm. Excepto los feriados).

○Internet: *Yutorogi* Online Ticket Service.
Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū wōkingu kōshūkai*)

Aprenderá varias formas de caminar dentro del agua. Así mejorará su fuerza corporal y quemará grasa.

Fecha y hora: Sábado 28 de setiembre, 10:00 a 10:50 am.

Dirigido: Mayores de 16 años (personas con problemas en las articulaciones o que no sepan nadar bien también pueden participar).

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Costo: Residentes y trabajadores de *Hamura* ¥500 / residentes de otras ciudades ¥750 (incluido el seguro y la entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla y otros.

Inscripciones: Ir a la recepción de S&D Swimming Plaza *Hamura* el mismo día de 9:00 a 9:50 am.

弓道場

CAMPO DE KYUDO (Kyūdōjō ☎042-555-9255)

Experimentemos el encanto del *kyūdō* (tiro con arco japonés).

Fecha y hora: Todos los miércoles y sábados a partir del miércoles 9 a 30 de octubre, 7:00 pm a 9:00 pm (7 clases en total).

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) (estudiantes de secundaria elemental deben ir acompañados de uno de sus padres).

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción. Se da prioridad a los residentes y trabajadores de la ciudad).

Costo: ¥3,500 (incluido el seguro).

Llevar: Ir con ropa para hacer ejercicios (que la parte de arriba no tenga botones), medias o *tabi*.

Inscripciones: A partir del domingo 1 a 15 de setiembre enviando sus datos [dirección, nombre, edad, número de teléfono] por correo electrónico al campo de *kyūdo*. ✉kyudo_hamura@yahoo.co.jp

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) (Toshokan ☎042-554-2280)

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Martes 17 de setiembre.

CUENTOS PARA ADULTOS (*Otona no tame no ohanashikai*)

Fecha y hora: Jueves 19 de setiembre, 2:00 pm (aproximadamente una hora).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, 2do piso.

Capacidad: 40 personas.

CURSO: COMO REALIZAR UN DIVERTIDO ESPECTACULO DE TEATRO DE PAPEL (*Tanoshii kamishibai no enjikata*)

Fecha y hora: Sábado 28 de setiembre y 5 de octubre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Sala de voluntarios en el 2do piso.

Dirigido: Personas que tienen interes en leer libros en voz alta y en trabajos voluntarios de la biblioteca que puedan participar los 2 días.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del jueves 5 de setiembre (residentes de otras ciudades a partir del viernes 6 de setiembre), 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente en el mostrador del 1er piso.

PREMIACION DE LECTURA (*Dokusho techō no hyōshō*)

Se premiará a las personas que utilizan las libretas de lectura *dokusho techō* o *yomuchō*. Si ha llegado a leer la cantidad necesaria de libros acerquesé a la ventanilla de la biblioteca. Días después se le avisará sobre la fecha de premiación.

Período de convocatoria: Viernes 6 a domingo 29 de setiembre.

Cantidad de libros necesarios: Estudiantes de primaria o menores 500 libros / estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) o superior (*kōkō*) 500 libros (incluyendo los libros leídos antes o 200 libros desde que entró a secundaria / general 1000 libros (sólo puede aplicar hasta 5 veces para la premiación).

Tipo de libros: Material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca de la escuela, libros que tengan en casa (excepto revistas, manga, material audiovisual).

Pegar la calcomanía que puede imprimir en la biblioteca o escribirlo a mano.

Fecha de premiación: Domingo 3 de noviembre, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

10月1日は乳・子・青

1 DE OCTUBRE FECHA DE RENOVACION DE LAS TARJETAS DE ATENCION MEDICA (10 gatsu tsuitachi wa marunyū, maruko, maruao iryōshō no kōshinbi desu)

Las nuevas tarjetas de atención médica para bebés y niños en edad preescolar (*marunyū iryōshō*), para niños en edad escolar (*maruko iryōshō*) y para estudiantes de secundaria superior (*maruao iryōshō*) tienen validez a partir del 1 de octubre todos los años. La nueva tarjeta es válida desde el 1 de octubre y es de color verde. A las personas que coinciden con las condiciones se les enviará la tarjeta (color verde) a fines de setiembre.

Las personas que debido a sus ingresos no aplicaban para el certificado de estudiantes de secundaria superior *maruao* pero que este año puede que cumplan con los requisitos, deben hacer el trámite en setiembre. También se puede aplicar desde octubre, sin embargo, la fecha de validez es desde el día de recepción.

QUE ES EL SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA BEBES, NIÑOS EN EDAD ESCOLAR Y ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR (*Marunyū, maruko, maruao to wa*)

○Es un sistema de subsidio de atención médica.

○*Maruao*, el subsidio de atención médica para estudiantes de secundaria superior tiene límites de ingresos.

○Es necesario informar en la municipalidad si hay cambios de dirección, si cambia el seguro de salud al que está afiliado el niño, si cambia el nombre de los padres o los niños. Favor de acercarse a la ventanilla con la tarjeta del seguro de salud y la tarjeta de atención médica de su hijo.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*), anexo 237.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜!」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 24 de setiembre, 9:30 a 11:30 pm.

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en setiembre (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar los hermanos.

Capacidad: 15 parejas (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 2 de setiembre, 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 12 parte de abajo), por teléfono o directamente a la División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*)

en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 696.

第3回 羽村・福生・昭島合同 町あるき&ガイドツアー

TOUR GUIA POR HAMURA, FUSSA Y AKISHIMA

(Dai 3 kai Hamura, Fussa, Akishima gōdō machiaruki & guide tour)

Paseando 2 días, paseo para adultos para presentar el encanto de las 3 ciudades.

[Primer día] *Akishima* (aproximadamente 5km)

Fecha y hora: Viernes 4 de octubre, 9:00 am a 12:30 pm.

Ruta: Reunirse en la estación de *Nishitachikawa* a las 9:00 am → *Sangyō Support Square* → *Hakenoshita* → *Fukushima Jinja* → *Shōwa kōen* → *Hassei* → estación de *Higashi Nakagami*.

[Segundo día] *Hamura, Fussa* (aproximadamente 6km)

Fecha y hora: Viernes 11 de octubre, 8:30 am a 12:30 pm.

Ruta: Reunirse en la estación de *Hamura* a las 8:30 am → *Hino Tonton Zoo* → estación de *Higashi Fussa* → Base Side Street → *Fussa American House*.

*En el zoológico *Hino Tonton* podrán ver la parte de atrás del zoológico y ver animales que no se suelen ver.

Costo: 1,200 yenes (incluido el seguro por daños y otros, el 2do día deberá pagar la entrada al zoológico).

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones e informes: Hasta el lunes 23 de setiembre, mediodía por teléfono o directamente a la Asociación de Turismo de *Hamura* (*Hamura shi Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667 (a partir de setiembre cerrará los sábados y domingos).

秋の交通安全フェスティバル

FESTIVAL DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO

(Aki no kōtsū anzen festival)

Exhibición de motos y patrulleros, simulador de bicicleta, vehículo para experimentar el efecto del cinturón de seguridad.

Fecha y hora: Sábado 7 de setiembre, 1:00 a 3:30 pm.

Lugar: *Mizuho View Park Sky Hall*.

Contenido: Presentación de la mascota de la policía, presentación de la banda musical de la secundaria superior de *Mizuho Nōgei*, educación sobre seguridad vial, show de ultraman zero sobre seguridad vial.

*No hay muchos estacionamientos.

Informes: Asociación de Seguridad Vial de Fussa (*Fussa Kōtsū Anzen Kyōkai*) ☎042-552-0677.

第35回 自殺防止！東京キャンペーン

CAMPAÑA DE TOKYO PARA LA PREVENCIÓN DE SUICIDIO NUMERO 35

(Dai 35 kai jisatsu bōshi! Tōkyō kyanpēn)

Setiembre y marzo son los meses de refuerzo para la prevención de suicidio en *Tōkyō*.

*Las consultas en todas las ventanillas son gratuitas. Sólo deberá pagar el costo por la llamada.

*Los numeros que comienzan con 0570 no corresponden para las llamadas gratuitas del celular ni los planes de llamadas ilimitadas.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

Ventanilla [Institución]	Número de teléfono	Período de consulta especial
NPO <i>Kokusai Befrienders</i> <i>Tōkyō Jisatsu Bōshi</i> Center	0120-58-9090 03-5286-9090	Hasta el jueves 5 de setiembre, 8:00 pm a 2:30 am *Lunes...A partir de las 10:30 pm *Martes...A partir de las 5:00 pm

<i>Yūshū Shien Inochi no Yamabiko Denwa</i>	03-3842-5311	En setiembre: martes, miércoles, viernes, sábados, domingos y feriados (excepto el 4to domingo), mediodía a 8:00 pm
<i>Jisatsu Yobō Inochi no Denwa</i>	0120-783-556	Todos los días de 4:00 pm a 9:00 pm. Martes 10 a lunes 16 de setiembre, 8:00 am a 8:00 am del día siguiente
<i>Tōkyō Inochi no Denwa</i>	03-3264-4343	Las 24 horas
<i>Kokoro to Inochi no Hotline</i>	0570-087478	Martes 10 a sábado 14 de setiembre, las 24 horas
<i>Jishi Izoku Keichō Denwa</i> Grief Care Support	03-3796-5453	Martes 10 a viernes 13 de setiembre, 11:00 am a 5:00 pm
<i>Jishi Izoku Sōdan Dial</i>	03-3261-4350	Lunes 9 a miércoles 11 de setiembre, mediodía a 5:00 pm

*En el Centro de Asuntos del Consumidor de *Tōkyō* se recibirán consultas de personas con múltiples deudas (*tajū saimu hyakutōban*) ☎03-3235-1155 los días lunes 2 y martes 3 de setiembre de 9:00 am a 5:00 pm.

9月30日が納期限の税金・保険料

30 DE SETIEMBRE FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS (9 gatsu 30 nichi ga nōkigenno zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*) es el lunes 30 de setiembre.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

9月の粗大ごみの日曜日直接持込

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 1 de setiembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

9月20日~26日は動物愛護週間

20 A 26 DE SETIEMBRE SEMANA DE BIENESTAR DE LOS ANIMALES (9 gatsu hatsuka kara 26 nichi wa dōbutsu aigo shūkan)

Las personas que adquieren animales como mascotas están obligados a preocuparse por ellos hasta el final, desde el momento de su adquisición están aceptando esa responsabilidad. Si los dañan, abusan de ellos o los abandonan serán castigados por la ley.

●CASTRARLO

Someterlo a una operación si no desea la reproducción, facilitará su manejo y protegerá de enfermedades sus órganos reproductores genitales.

●IDENTIFICACION

Colocarle una placa de identificación a su perro, gato u otras mascotas. Los dueños de perros tienen el deber de registrarlo y ponerle la vacuna contra la rabia una vez al año.

●CRIAR A LOS GATOS DENTRO DE CASA

Pensando en la situación actual del tráfico, casas y problemas con los vecinos, lo mejor es criar a los gatos dentro de casa.

●RESPETAR LAS REGLAS CUANDO PASEE A SU PERRO

Cuando lleve al perro a dar sus caminatas, deberá ir al lado del perro. Si el perro se orina, inmediatamente verter agua en el lugar, recoger el excremento y llevarselo a su casa. Esto también es responsabilidad del dueño.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyo Seisakuka*), anexo 226.

FESTIVAL POR EL BIENESTAR DE LOS ANIMALES (*Dōbutsu aigo festival*)

Pensemos en los animales y nosotros, desde niños hasta adultos.

EVENTO DENTRO DEL LUGAR (*Okunai gyōji*)

Fecha y hora: Lunes 23 de setiembre, 1:00 pm a 4:00 pm.

Lugar: Museo Kokuritsu Kagaku Hakubutsukan.

EVENTO AL AIRE LIBRE (*Okugai gyōji*)

Fecha y hora: Sábado 21 de setiembre, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Toritsu Komazawa Olympic Kōen (plaza central).

Informes: Oficina de Salud y Atención Médica de Tōkyō, División de Salud e Higiene Ambiental (*Tōkyō to Hoken Iryōkyoku Kankyo Hoken Eiseika*) ☎03-5320-4412.

9月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (9 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Setiembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
1	Dom	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Hamura Chūrippu Shika</i> ☎042-578-8284
8	Dom	<i>Sakaechō Shinryōjo</i> ☎042-555-8233	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Takada Shika Iin</i> ☎042-555-5903
15	Dom	<i>Ozaki Clinic Hamurain</i> ☎042-554-0188	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Hanenaka Shika Clinic</i> ☎042-554-2202
16	Lun	<i>Hamura Hifu/ Keisei Geka/ Naika Clinic</i> ☎042-578-8785	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Hamura Shika Iin</i> ☎042-570-4618
22	Dom	<i>Nishitama Byōin</i> ☎042-554-0838	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Hamura Senrozoi Shika</i> ☎042-570-5621
23	Lun	<i>Hamura Sōgō Shinryōjo</i> ☎042-554-5420	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	DenTrust ☎042-555-7064
29	Dom	<i>Wakakusa Iin</i> ☎042-579-0311	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Hirai Dental Partners</i> ☎042-533-5157

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le cobren la cantidad correcta.

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. *La atención es de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.